

Ruski grobovi pod Triglavom

/Tristo vojnih ujetnikov pod plazom/

GIZELA TARCZAY

»Onemogel sem omahnil na trdo ležišče;
trudnih vek nisem mogel obdržati narazen...
O mati, ljuba mati daleč, predaleč,
pozabi sina! Zadela ga je težka kazen.

Brez krivde krivi se moramo tu pokoriti,
usoda bridka nas trdo drži v pésti.
Toda nikdar in nikoli te ne bom nehal ljubiti!
Materi in dragi domovini vsi ostanemo zvesti.«

Onemogel je omahnil na trdo ležišče,
blagodejen dremež je odrešujoče dahnil vanj...
Tristo mladih Rusov globoko spi, ne sluti,
kako se bliža smrtni angel na krilih sanj.

S sokoljimi krili narahlo posnema
bleščečo kožo mladega snega, povije kepo,
jo podrsne navzdol... Lej, že se kotrlja, se večja,
raste, nabreka, grabi v šir, drvi divje, slepo...

Kot grom med gorami odmeva hrumenje.
Vse niže skoz gozd orje sneženo rezilo:
izruje prastari macesen, v trskah je viharik...
Ni skale ne debela, da ustavi prasilo.

Divje rjoveč dere pogolten sneženi plaz:
z enim zaletom prekrije, požre človeške barake
in tristo ujetih ruskih fantov med spanjem
zaniha, odnese, združne v snežene oblake.

Trenutek samo – in pobočje je le sneženo melišče...
Trenutek samo – in ničesar živega se ne zgane...
Nedolžno belo je vse prekrila debela, snežena
odeja –
leden, bel pokrov krste na veke zaprt ostane.

Že davno se je stalila nabuhla, bela groblja.
Nepredirna tišina v zemlji le redko v tožbo zgosti se.
Kam? Zakaj? Bolj belo kot ogolele človeške kosti
od vsepovsod me pozdravljajo brezšteviline narcise.

Beli cvetovi tiho krasijo grobove junakov –
cvetlice so postorile, kar so zamudili spomini...
Kraljevska lepota, bahavost ogrinja usoden kraj,
kjer mrtva vojska tiho sanja o domu in domovini.

Prevedla: Neža Maurer

Russengräber unter dem Triglav

/Dreihundert Kriegsgefangene verschüttet/

GIZELA TARCZAY

»Ermattet fall' ich auf mein hartes Lager,
die müden Lider senken sich zum Schlaf –
O, Mutter, liebe Mutter in der Ferne,
vergiss den Sohn, den schwere Strafe traf.

Wohl unverdient, wir müssen alle büssen,
ein herbes Schicksal hält uns fest in Band,
doch nie und nimmer hör ich auf, zu lieben,
dich, Mutter, dich, mein teures Vaterland!«

Ermattet sank er auf sein hartes Lager,
ein milder Schlummer haucht' ihn leise an,
dreihundert junge Russen träumen
und hören nicht, den Todesengel nahn.

Ganz leise, sacht, mit flinken Falkenflügeln
berührte er den schimmerndweissen Schnee.
Ein Krümchen Schnee begann hinabzugleiten,
und wuchs und schwoll und glitt und stürzte jäh.

Wie Donner, hallt im Tale das Getöse,
wie Sturmwind, fährt der Schneesturz durch den
Wald,
uralte Tannen krachen, brechen, stürzen,
nichts widersteht der rauhen Urgewalt.

Laut dröhnend stürzt die hungrige Lawine,
verschlingt begierig auch das schwache Haus –
dreihundert junge Russen träumen selig
und hören nicht das nächtliche Gebraus.

Ein Augenblick – und alles ist verschüttet,
ein Augenblick – und niemand regt sich mehr;
unschuldig weiss bedeckt sie eine Fülle
von Schnee, so weich, so eisig kalt und schwer...

Verschmolzen ist schon längst die weisse Decke,
ein tiefes Schweigen waltet bang im Tal,
doch weisser noch, als weisse Menschenknochen,
begrüssen mich Narzissen ohne Zahl.

Narzissen schmücken still die Heldengräber,
die Blumen tun, was Menschenhand versäumt,
und königliche Pracht verrät die Stelle,
wo still ein Heer vom Vaterlande träumt.

Zagreb 25. V. 1923